

Wstęp do translatoryki - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Wstęp do translatoryki
Kod przedmiotu	09.4-WH-FAP-WDT-Ć-14_genA9049
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia / Filologia angielska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2017/2018

Informacje o przedmiocie	
Semestr	3
Liczba punktów ECTS do zdobycia	3
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i angielski
Sylabus opracował	dr Jolanta Osękowska-Sandecka

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	18	1,2	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Wprowadzenie podstawowych teorii, pojęć i conceptów z zakresu badań nad przekładem. Zapoznanie ze specyfiką przekładu.

- znajomość metodologii właściwej tłumaczeniom tekstów,
- znajomość podstawowych procedur i technik tłumaczeniowych,
- zapoznanie ze specyfiką pracy tłumacza,
- rozwijanie i doskonalenie własnego warsztatu przekładowego,

Wymagania wstępne

Zakres tematyczny

Wprowadzenie do badań nad przekładem.

Teoria przekładu przed XX wiekiem (przekład słowo w słowo, wierny, przekład sensu).

Zagadnienie ekwiwalencji (Jakobson, Nida, Newmark, późniejszy rozwój).

Przesunięcia tłumaczeniowe (Vinay i Darbelnet, Catford, etc.).

Funkcja i skopos (Reiss, Vermeer, Holz-Mänttari, etc.).

Normy tłumaczeniowe (Toury, Chesterman, Even-Zohar, etc.).

Kultura a przekład (Lefevere, teorie poskolonialne, Venuti, etc.).

Znajomość metodologii właściwej tłumaczeniom tekstów.

Znajomość podstawowych procedur i technik tłumaczeniowych.

Zapoznanie ze specyfiką pracy tłumacza.

Rozwijanie i doskonalenie własnego warsztatu przekładowego.

Umiejętność świadomego korzystania z tzw. narzędzi tłumaczeniowych (leksykonów, glosariuszy, słowników językowych, słowników tematycznych, terminologicznych baz danych, itp.).

Metody kształcenia

Prezentacja, dyskusja, praca w grupach, praca z tekstem źródłowym, praca na tekstach paralelnych, itp.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
-------------	-----------------	--------------------	-------------

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student potrafi przeprowadzić analizę tekstu wyjściowego, zastosować metody i procedury tłumaczeniowe.	• KN1_W08	- projekt - test	• Ćwiczenia
Student zna i rozumie podstawową terminologię z zakresu tłumaczeń.	• KN1_W02	- obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - test	• Ćwiczenia
Student posiada podstawową wiedzę w zakresie analizy i interpretacji tekstu wyjściowego . Potrafi w poprawny sposób odtworzyć jego cechy i wykorzystać we właściwy sposób.	• KN1_W08	- obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - test - praca z tekstem	• Ćwiczenia
Student potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę o język i kulturze krajów wyjściowych i docelowych w tłumaczeniu. Samodzielnie buduje warsztat tłumaczeniowy.	• KN1_U03	• aktywność w trakcie zajęć	• Ćwiczenia
Student potrafi pracować w grupie, przyjmując różne w niej role.	• KN1_K02	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	• Ćwiczenia
Student prawidłowo identyfikuje dylematy związane z wykonywaniem pracy tłumacza.	• KN1_K05	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	• Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Aktywność na zajęciach, przygotowanie do zajęć, przygotowanie prezentacji, zaliczenie testu.

Literatura podstawowa

1. Hatim, B.. 2001. *Teaching and researching translation*. Essen: Pearson Education Limited.
2. Hejwowski, K.. 2009. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: PWN.
3. Munday, J.. 2001. *Introducing Translation Studies*. London and New York: Routledge.
4. Pisarska, A., T. Tomaszewicz. 1996. *Współczesne tendencje przekładoznawcze*. Poznań: Wyd. UAM.

Literatura uzupełniająca

1. Korzeniewska, A., P. Kuhiwczak. 1994. Successful Polish-English translation. Warszawa: PWN.
2. Newmark, P.. 1998. *A textbook of translation*. New York: Phoenix ELT.
3. Robinson, D.. 2005. *Becoming a translator*. London, New York: Routledge.

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Mirosława Kubasiewicza (ostatnia modyfikacja: 20-04-2017 22:10)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ